

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 66 (1952)

Artikel: Noms populers da plauntas
Autor: Brunies, S. / Pult, Chasper
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-220033>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Noms populers da plauntas

*publichos per adöver impustiit dals magisters rumauntschs
tres S. Brunies*

*in alguardanza a l'amih e meritaivel interpret da l'orma engiadinaisa
Chasper Pult*

5. cuntinuaziun

(Cfr. Annalas da la Società retorumantscha, Annalas LIX, LX,
LXII, LXIV, LXV.)

Per radschuns tecnicas nu pudettan püs noms locals, cumpars aint illas ultimas Annalas (tom LXV, 1951 a pag. 166/167 — separat 8 e 9), pü gnir s-chassos. Eau giavüsch perque al lectur da stricher svesch sün sieu exemplar da las Annalas (u aint il separat) tuot ils noms locals (N. I.) indichos¹ e da lascher be: Plan Mattun, pas-ch, S-charl e Plan Mattun, pro d'alp, Ftaun.

*Lonicéra Xylóstium*² L., Beinholz-Geissblatt, Beinweide, Gemeine Heckenkirsche, Sprengbeeri (Termin.). √. (cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas».)

(Las fruos-chas sun immez vödass (chanelina stretta), la flur ais alv-melnainta cun üna föglina chi penda giò scu üna laungina, früt cotschen s-charlatta.)

N. p. r. Eb. babroler³ (Chrest. Decurtins, tom XI), pomma d'chan cotschna.

Eo. bavroler, uzuns d'chaun cotschens.

Sm. barscholer, ttaglia de teissa cotschen.

S. caglia morta (cotschna).

¹ 8 lingias a pag. 166 (resp. pag. 8) ed 8 lingias a pag. 167 (resp. pag. 9).

² da gr. xylon = lain e gr. osteon = öss, pervia da la dürezza dal lain.

³ quists «babrolers», «barscholers», «bavrolers», «bargiolers» as repetan tar püssas spezchas, mo quists terms chi as refereschan a barbiroula pertuocha be a L. Xylosteum, do cha be quista spezcha ho fruos-chas chi paun gnir druvedas scu barbiroulas (bavroulas). Similas cuffundaziuns as repetan suvenz.

Dir. Deraseda fin ot illas valledas subalpinas in frus-chaglia da spinatsch e da frouslas, a l'ur dal god, in gods clers, munta fin ca. 2000 m (Motta Naluns sur Scuol), in E. fin Zuoz.

Lonicéra nígra L., Schwarzes Geissblatt, Schwarze Heckenkirsche. √.

(Scu tar L. Xyl. sun las duos overas creschidas giosom insembel, corolla alva, dadourvart cotschnainta, früt nair.) Cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas».

N. p. r. Eb. pomma d'chan naira (il term «marselber» i'l Dicz. ais üna svista, cfr. Frangula Alnus).

Eo. uzuns d'chaun nairs.

Sm. teissa neira.

S. tgaglia morta nera.

Dir. Deraseda sül s-chalun subalpin in tuot nos territori, in gods sumbrivaints, pustüt in quels da petsch, eir in frus-chaglia da coller, da L. alpigena, dad alossas, munta fin a 2000 m (Val Sesvenna).

*Lonicéra coerúlea*¹ L., Blaues Geissblatt, Blaue Heckenkirsche. √.

(tar quista [e la seguainta] ais il manch cumön [cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas»] pü cuort cu la flur, quista alva-verdainta, früt nair-blovaint, pruino scu tals uzuns schnesters u tar las prünas; las perchas suvenz brün-cotschnaintas.)

N. p. r. Eb. pomma d'chan blaua.

Eo. uzuns d'chaun.

Gr. c. teissa blo (dr. Rob. v. Planta, Sawtb. OS. 241), tscharescha vietia (Chrest. Decurtins, tom IV).

S. caglia morta blaua.

Dir. In gods clers, sper muschnas, a l'ur da pros ed ers, da 1200 m (Puschl.) fin 2630 m (Parp. Rothorn).

Lonicéra alpigena L., Alpengeissblatt, Alpenheckenkirsche. √.

(Manch pü lung cu la flur [cfr. Tevla 55 da «Nossas plauntas e bes-chas»], quista mellan-verdainta, föglias pü grandas cu tar las precedaintas, ellipticas, cun lung piz, früt cotschen glüschaint.)

N. p. r. E. chavrigliet (caprifolia da las Alps).

Dir. Deraso in tuot nos territori, in gods da petsch, in tagls da god, pustüt sül s-chalun subalpin, munta fin a 2000 m e passa.

¹ blov d'tschêl.

*Lotus*¹ *corniculatus*² L., Hornklee, Gehörnter Schotenklee. ♀, †.

(Per chi chi nu la cugnuoscha: plauntina bassa, 10—20 cm, cun bgers vuorchs, fögliam ün pô sumgiaint a quel da la «spagna». Fluors melnas in choïns, 3—6 insembel, a fuorma da quellas da las bagiaunas, trafögl [Leguminosas]. Ed uossa evra la flur! Il piz da la «barchina» a fuorma da corna da vacha — e scu tar quista ourasom s-chür.) Cfr. Tevla 60.

l' Grischun tud. scu eir i' l' ulteriur territori tud. ho quist excellent pevel noms singulers scu per ex. in Gr. «Hahnenfuss», ün term chi pertuocha a tuot ün oter gener (Ranunculaceas). Mo scha t'il cumparains culs noms tirolais, schi essans dalum in cler. Lo chattainsa ils «Beckahahl» e «Hennentazl». Il paragun cul pè dal chöd as po a la fin auncha in cler sch'ün considerescha la fuorma e l'insembel dals früts, püchöntschi cu il nom our dal chantun Berna «Rossfüessklee» u «Hasenpfoten» e quels dal Valais superiur, cumprais tuot ils noms pietus cun la desinenza «Schüehli». A tuottavia demuossa quista ricchezza da noms populers l'importanza da la plaunta.

N. p. r. Eb. cornichel (trafögl cornü, -corniclà, gialets, chödins, giallinas).

Eo. curnichel.

S. curnichel (tar Carigiet).

Dir. In püssas varieteds e fuormas in tuot nos territori ed in bod tuottas associaziuns da pro e pas-ch, per part fin al cunfin dal s-chalun nivel.

Adöver. Excellentischem pevel chi crescha sün tuot terrain, sül süt e moliervi, perfin in palüds e sün terratsch da sel, cumporta il clima crüj, ais resistant cunter sechüra e süttina e s'adattescha fich bain per pevel sün terrain süt, meger ed elevo inua ch'el reda bger meglder cu tuot otras sorts da trafögl. Uschè pudess el scu aint il Jura dvanter sün noss pros süts, schmagrantos, melbiagios, ün benefizi, scha eir quist cussagl nu gess aint per l'ün' uraglia ed our per l'otra.

*Lúzula*³ *Lam. e DC*, Hainsimse. ♀.

N. p. r. il tendrin. (Ischi II), Bravuogn?

Ün gener monocotiledon chi ho l'apparentescha d'ün stüj, mo flur cun perigon.

¹ derivaunza intscherta.

² cun cornas, la «barchina» fuorma ourasom scu üna cornina.

³ lat. *lucére* = glüschr, pervia dal glüschain perigon da püssas spezchas.

*Lúzula nivea*¹ L., Lam e DC. Syn. *Juncus niveus* L., Schneeweisse Hainsimse. ㊦.

N. p. r. E. büsen (Pall.).

Dir. Quist il pü bel tendrin cun fluors alvas scu la naiv (6—20), trattas insembel, da la Bassa fin a la sommited dal god do dolum in ögl tres sia inflorescenza, pera be ün stüj cun flurinas alvas.

*Lúzula lútea*² (All.) Lam. e DC., Gelbe Hainsimse. ㊦.

N. p. r. steila d'aur (Chrest. Decurtins) — term püchöntschn pum-pus per üna Luzula; nus la pudessans numner tendrin mellan.

Dir. Sün cuschins d'umus da las Alps, pustüt traunter *Carex curvula*, sün cristallin, munta fin sur 3200 m.

Lúzula campestris L., Lam. e DC., Feld-Hainsimse. ㊦. (Tevla 60.)

Quist «champestrin», 10—30 cm, ün dals pü temprivs, modest mess da prümavaira, cucca sü in preda e pas-chüra apaina cha la naiv ais sparida. Dè bada, e vus avaros il plaschair da vair e der il bivgnaint ad ün araldin fin accò survis. Eir la pü pitschna scuverta ans spordscha plaschair — e'ns fo modest.

*Lychnis*³ *flos*⁴ *cucúli* L., Syn. *Coronaria Flos cuculi* A. Br., Kukkucks-Lichtnelke. ㊦.

N. p. r. E. cucurella (grofflin Durheim, Idtk. 1856).

Dir. Quista struscha parainta dals groffels cun las föglias da corolla (curuna) spartidas in quatter stiglias parts, cotschen d' rōsa, illa preda grassa, ais deraseda in tuot nos territori e munta fin a 2100 m (Bernina).

*Lychnis flos jovis*⁵ L., Desr., Syn. *Coronaria flos jovis* A. Br. ㊦.

N. p. r. E. groffel plus.

¹ alva scu la naiv.

² melna.

³ taunt cu lampa.

⁴ flur.

⁵ da Giupiter.

Dir. Quist' admirabla flur cun sieu plus alv e sas bellas curunas clerpurpur ais ün vair clinöz sül fuonz dals pas-chs in gods da larsch. Fingio ils vegls naturalists scu Gesner e Bauhin and faun menziun. In Gr. be in E., VM. e Puschl.

*Lycopodium*¹ *clavatum*² L., Keulenförmiger Bärlapp. (cfr. «Nossas plauntas e bes-chas» nr. 58.)

(Que sun plauntinas bassas, Criptogamas, dimena sainza fluors scu las cuas d'giat e'ls felschs, mo chi haun pü u main pütost l'apparentscha da müs-chel. Dal temp dals cravuns, avauñt milliuns d'ans furmaiva quist gener insembel cun sprella e felschs illa grandezza da nossa bos-cha vasts gods chi gnittan suot la belma e charbunisetan.)

N. p. r. E. culém (Planta Sawtb., OS. 247, E. S. 247).
S. culém (Chrest. Dec. IV).

Dir. Dispers, pustüt in clers gods da petschs, fin vers la sommited dals gods.

*Málva*³, Malve. ☐ (☐. ☉).

N. p. r. (Stainta cha nos pövel disferenzchaiva e disferenzchescha traunter las seguaintas trais spezchas chi creschan in nos chantun ed in nos territori; el las nomna collectivamaing malva, malvgia, manuochina, manuochetta, erva mignucca. E tuottüna las vulains quia numner scu cha'ls collectuors dals noms las notettan. Quistas nitrofilas sun pü u main liedas a las dmuras umaunas. Da vegl innò vegnane impundidas illa medicina populera.

Málva silvéstris L., Wilde (Wald) Malve. ☉☉ e ☐.

N. p. r. Eb. fluor da chischolas, chascholettas.
S. feglia magnucca.

Dir. Be illas vals bassas, mo cultiveda eir in Eo., per ex. a San Mu-rezzan e Puntraschigna in üerts purils.

¹ pè da luf.

² a fuorma da mazzacun.

³ da gr. maláссо = lamgiand, remeidi.

Málva neglecta Wallr. (*M. rotundifolia* auct., *M. vulgaris* Fr.),
Vernachlässigte, Rundblättrige, Gemeine Malve, Chäslichrut,
Pappele. ☹ fin 4.

Dir. In tröps a l'ur da vias, sper mürs, intuorn chamannas e stallas,
lös d'amoniac, preferind la cumpagnia da ravitscha grassa
(vaungias) ed urtias, deraseda dapertuot fin sü tar las pü otas
dmuras umaunas, uschè al Fuorn (1800 m), Ospiz Bernina
(2309 m).

N. p. r. Eb. erba magnucca, — da chiaschoulettas, flur da chis-
scholas.

Eo. erva magnucca, minuocha, malvgia d'üert.

Mt. erva magnuca.

S. iarva o flur mignucca, malvauna, malgia, manuchettas;
las föglias: feglia mignuca u malvaunas; ils früts: mignuc-
cas, cascholas, cascholets, manuchettas (in dr. v. Planta
Sawtb. OS.); föglias sechantedas: mulvouns (dr. Planta
Sawtb. ES.).

Adöver. Da quaista scu eir da la spezcha precedainta gnivan e ve-
gnan aunch' uossa impundidas las föglias illa medicina popu-
lera cunter malatia da la gula, mo eir exteriormaing scu cum-
pressas langiaintas. L'absud da malvgias ais ün excellent mez
cunter plejas (da matiergia) chi culan.

*Matricária*¹ *Chamomilla*² L., Syn. *Chamomilla vulgaris* E. Koch.
Echte Kamille, Karmille (Aschera). ☉, ○, ☿.

N. p. r. Eb. chaminella, flur chaminella.

Eo. chamanella, fluor d'chamanella.

T. caminella.

S. camella; camanella, tgiminella, carmella (dr. v. Planta
Sawtb. OS.).

Dir. In ers, giraunchs (champs vöds), traunter granezza, sün ru-
ments, in vignas, sper mürs e vias, da la Bassa fin aint e sü per

¹ dal lat. máter, resp. matrix = mamma resp. medra, ün term chi oriunta-
maing as referiva sün *Chrysanthemum Parthenium*, mez medicinel impundieu
tar paglioulaintas.

² dal gr. chamaimelon, da chamai = bass, sün la terra e gr. melon =
pom, dimena üna sort da pom chi crescha sü'l terrain, pervia da la fuorma
arduonda dal choïn da la flur e da l'udur da pom! (Vulais pês! Uschè scorts
paun eir be esser da quels stüdgios.)

las vals alpinas, munta a 2300 m (Ospiz Bernina) cun frequenza zuond variabla, cò e lo in massas, in tschertas cuntredgias s-chars, gugent sün terratsch sablunus u ardschiglius, da derasaziun bod cosmopolitica e fin a la larghezza nordica da 63°45 (ca. larghezza da la Grönlanda in sa part meridiunela), vain suvenz cultiveda in üerts paurils. Uriunta da l'Europa meridiunela e da l'Asia anteriura s'ho la chamanella deraseda daspö tschientiners pustüt eir ill' Europa centrela.

Adöver. La chaminella ais üna da las pü importantas plauntas officinelas, indispensabla, malgro las millieras drogas e lur tantam a cuost da nosa credulited, schi ell' ais ün vair regal giò da tschèl e cun tuot ils cuntrasegns d'ün tel. Quaista plauntina lamma, flexibla, as cuntantand cun lös dad otras s-chivieus, a l'ur da vias, sper mürs e saivs, sün ruments, e cò exposta ad inascrumaint ed al prievevel da gnir suot ils peis dad umaun e besscha, suogliand in quists «gettos» las noschas svapuors cun parfüm da fraschezza e sandet. Ed alura pür sas qualiteds sanitarias! Sas fluors d'udur balsamica cun gust da spezcharia amara, saja que scu tee cunter mels intestinels dal stomi u dal bassvainter cun feivra, saja que scu cumpressas cunter scuffladüras, mels reumatics u gramfchas. «Sia vartid eis da lumbgiar a prender naven la dalur» (Barandun LL. 1719).

Las fluors, v. d. chavagninas, dessan gnir clettas da la fin d'meg fin aint pel lügl, mo be in dis süts.

Na cuffuonder cun sa parainta, la malgiaretta d'ers, l'*Anthemis arvensis* (v. 10), tar la quela traunter las flurinas sun squammas e l'axa massiva, na vöda, las fluors pü grandas cu tar las margaritas e sainza l'udur tipica da la chamanella.

*Medicágo*¹ *satíva*² L., Luzerne³, Sichelklee, Schneckenklee, Ewiger Klee. ☞, ☐, †.

¹ dal gr. mediké, lat. medica ais ün veglischem term per la spagna, provgnind da la Media (Persia).

² implanto.

³ nun ho brichaffat dachefer cul nom da la cited da Lucerna, melgro cha la plaunta vain numneda illa Svizra settentriunela e giò'l Tirol Luzernerchlee. Mo che cha quista «Luzerne» insè significhescha e dinuonder ch'ella vain, nun ais auncha per tschert eruieu, perfin il nom keltic «luzu», erva, gnit trat in consideraziun. A l'incunter ais

N. p. r. Eb. spogna¹.
 Eo. spagna.
 S. lucerna.

Adöver. Excellent pevel, cultivo, sulvedgia deraseda. Daspö il temp d'immez introdüt da l'Oriant.

*Melámpyrum*² *arvéense*³ L., Acker-Wachtelweizen, Chueweiza, Chlaffe(n). ☉.

(Parasit, v. d. viva per part sün las rischs d'otras plauntas)
 ○, △.

N. p. r. E. claffa cotschna.

Dir. Quist zierchel da noss ers, pumpusamaing iffitto, do dalum in ögl, surtuot tres la culur cotschen d'vin («Bordeaux») da las föglias da l'inflorescenza cun lur daints lungs stigls. Quista spezcha as chatta illas vals bassas, süttas, pustüt illas centrelas (circuit dal tev), preferind la bos-chaglia da spinatsch, rösas e collers e da lo davent pigliand pè aint ils ers; munta in Eb. fin 1600 m (sper Bos-cha), ais fich deraseda fin sü Zernez, mo pera da mancher in Eo., in VM. sur Müstair, illa Bassa da la valleda dal Rain.

*Melándrium*⁴ *dióecum*⁵ L., Simonkai, Syn. M. silvestre Röhling, M. diurnum Fries, M. rubrum Garcke, Zweihäusige oder Rote Waldnelke, Taglichtnelke⁶. ☽.

N. p. r. Eo. groffel d'pro.

S. flurs s. Frazestg (Rob. v. Planta), flur sontgilchrest, flur primaveuna (Chrest. Dec., tom IV).

¹ nossa spagna testificheda scu plaunta reintrodütta in Spagna. In Italia as nomn' la Erba spagna.

² dal gr. mélas = nair e gr. pyrós = furmaint.

³ plaunta d'ers.

⁴ derivaunza intscherta.

⁵ bichasaun.

⁶ scha'l prof. Aug. Ulrich in sieus uschigliö meritaivels «Beiträge zur bündn. Volksbotanik», 1897, scriva cha a St. Antönien vegna quista spezcha numneda «Fetthenne», schi as po in quist cas tratter be d'üna svista qualunque, manchand a M. d. tuots cuntrasegns chi güstifichessan ün tel paragon.

Dir. In pros grass e sün giaschaditschs da muaglia, fich deraso, da las vals bassas fin 2640 m (sper il vadret da Sesvenna; in tuot nos territori üna da las pü bellas fluors da nossa pradaria cun sa fras-cha culur cotschna.

(Sia strusch parainta in vstieu alv, la «*vespertina*», *M. album* [Mill.] Garcke. *M. vespertinum* Fries, a l'ur da vias, in frus-chaglia e sün giraunchs, in Eo. fin 1820 m, as evra pür la saira, vain fructificheda tres plichaplachas (chürallas d'not.)

*Mélica*¹ *nütans*² L., Syn. *M. montána* Hudson, nickeudes Perlgras ☽.

N. p. r. larmas grossas, melica (dr. de Planta Sawtb. OS.).

Dir. Gods clers da föglia, in frus-chaglia (coller), pü rera in gods da fruonzla, schabain deraseda in gods d'agnia e da larsch, preferind, scu chi pera, il chalcherais, in Val Roseg fin 2100 m.

Melilotus coerulea Desr. cfr. *Trigonella coerulea* L., Ser.

*Melissa*³ *officinalis*⁴ L., Gebräuchliche Melisse. ☽.

N. p. r. In tuot nos territori *melissa*⁵.

Dir. Tar nus be in üerts, deriva dal Mediterraun. Pervia da la bun' odor vain 'la cultiveda in üerts, pustüt per tè cunter colica, mel i'l vainter scu eir cunter schirauncha.

*Mentha*⁶ L. (coll.), Minze, Krauseminze, Pfefferminze. ☽.

N. p. r. Ervas tschurras (Mt.), ervas ritschas, tschintschagniva, misgun, muntanezza, menta d'üert, feferminz (dr. v. Planta Sawtb. OS. 235), süsember⁷ (Puschl.). Ün singuler term chi tenor

¹ dal gr. méli = meil.

² dal lat. nutare = chi penda suringìò.

³ dal gr. melissa = aviöl, perche cha quist gener cuntegna in sias fluors bger meil.

⁴ v. d. vain druveda illas farmacias.

⁵ ils terms sarviola (Decurtins Chrest., tom VII, 156), scu eir serviola, salviola (in dr. Rob. Planta, Sawtb. E. S. ed Os) per *M. off.* as baseschan sün üna cuffuondaziun cun *Origanum*, que chi demuossa il Vocabulari de Sched da dr. Ramun Vieli, p. 24: Tostenkraut = serviolla cotschna. Eir Barandun (1719) disferenzchescha cleramaing traunter «*Melissa*» e «*Sarviolla*».

⁶ dal gr. minthe, eir mintha, lat. menta fingio tals pü vegls autuors. Derivaunza? Tenor la legenda greca cha Ovid ans relaschet, saja la nimfa Minthe, figlia da Kokytos, gnida transfurmeda da Proserpina in quista plaunta.

⁷ cuffuondaziun cun la crucifera *Sisymbrium*.

üna notizcha da dr. Schorta pudess as referir sün *Mentha* as chatta in Decurtins Chrest., tom VII, 136, nempe «*flur balgimuot*» chi sün via d'etimologia populera pudess derivar da *balsamum*, *balsamita*, da *Chrysanthemum Balsamita*, da la «Frauenminze». Tuottas spezchas da *Mentha* cuntengan pü u main öli eteric chi do a la plaunta l'udur speciela. Scu mez medicinel vain impuondida sper la *M. aquatica* var *crispa* (Krauseminze) la *M. piperita* (Pfefferminze), chi vain surtuot cultiveda in Ingalterra, Germania meridiunela, mo surtuot aint ils Stedis Unieus.

Mentha arvensis L., Ackerminze. ☉.

N. p. r. menta (d'ers, da champs).

Dir. Sün giraunchs, runcs; suvenz eir ruderela, sün ruments, munta fin a 1900 m, ers dad üerdi sper Lü.

Mentha longifolia L., Hudson, Syn. *M. silvestris* L., Langblättrige oder Wilde Minze, Chatzechrut. («Ziegerchrut», St. Antönien, in Ulrich, Bündn. Volksbotanik, sgür be üna cuffuondaziun.)

N. p. r. Eb. menta sulvadia.

Dir. Pervia dals bgers manchs suotterrauns (rizoms) fuorm' la inters flachs in lös muliervis; ell' arriva fin a 1920 m ill' Alp Cassons sur Flem, inua ch'ella fo eir part da la fuormaziun da giaschaditschs da la muaglia. In Engiadina be fin sü Zernez.

Adöver. Las föglias, sechantedas a sumbriva, pulverisedas e masdedas cun sundscha daun ün bun mez cunter stendidas da la membra.

Mentha gentilis L., Edle Minze, ☉. Ün illa natüra rer bastard traunter *M. arvensis* e *spicata*, vain bger cultivo, «fügitiv» our da culturas.

N. p. r. S. jarva tschuora (Chrest. Dec., tom IV).

(Cò e lo vain *Mentha* cuffundida cun la «Bergminze» *Satureia Calamintha*, v. lo.

Mentha crispa auct. non L., varieted da *M. longifolia*, Krauseminze. ☯.

N. p. r. misgun, menta, muntanezza, tschintschagniva (dr. R. Planta Sawtb. ES.).

Meum mutellina Crantz = *Ligusticum Mutellina* L., Crantz (v. lo).

*Menyanthes*¹ *trifoliata*² L., Fieber- oder Bitterklee, Hasenöhrl. ☯.

N. p. r. febrifugo (Marmorera, dr. R. Planta Sawtb. OS.).

Dir. Important piunier d'intschispamaint dad ovas stagnedas u cun cuorsa rallanteda, da las vals bassas fin sül s-chalun alpin, a l'ur da puozs e lejs ed in palüds.

*Méspilus*³ *germanica* L., Syn. *M. vulgaris* Rchb., Deutsche oder Echte Mispel. √ e √, (introdüt dals pajais vers mezdi dal Meditteraun e da l'Oriaint).

N. p. r. mespel, meschpel, cispadauna (Gian Caviezel).

T. nespelas, nesplas (pl.), J. Barandun, 1719. Tar nus tuot il pü be in cultura.

Pusch. venespuli.

Mespilus, Pusch. venespuli, *Oxyacantha* u *M. monogyna* vair *Crataegus Oxyacantha* e *O. monogyna*.

*Môntia*⁴ *rivularis*⁵ Gmel. (*M. fontana* L. ssp. *rivularis* [Gmel.], *M. minor* Gmel. ssp. *rivularis* Rouy), Quell-Flachsalat. Quellenmonzie. ☉ fin ☯.

N. p. r. masalauna (VM.?)⁴.

Dir. Cosmopolit (2—30 cm) chi crescha in mantuns illas palüds, üna spezcha caracteristica da l'associaziun da funtaunas. In Eo. magari deraseda, munta sün Bernina fin 2300 m.

¹ term da Theophrast, managiamaint intschert.

² föglia scu tal trafögl.

³ uschè fingio tals vegls autuors romauns e greccs.

⁴ numneda tenor il professur italiaun Monti.

⁵ sper ovels, ovas.

Morchella L., Morchel, gener da bulais.

N. p. r. burakels (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

butachel, mutachel, murachel, burachel, tuts da pez e da fauldas, cac tgaper (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.). Tevla 56.

Mórus L., Maulbeerbaum. √

N. p. r. bös-ch da moras (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.), murèr, muras (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

Mulgédium alpinum Less., Syn. Cicérbita alpina L., Wallr., Alpenmilchlattich. ㉔.

N. p. r. flur mal freid (Chrestom. Dec., tom IV).

Dir. Quista bella granda cumposita (60—125 cm), cun si' inflorescenza da puncher e sas chavagninas blovas d'saida, in frus-chaglia, pustüt d'agna, ais in territori ladin pütost rera, illas vals renanas però deraseda.

*Muscári*¹ *racemósum*² L., Lam. e DC., Traubige Bisamhyazinthe, Trübli. ㉔.

N. p. r. puorf müs-ch, müs-chigna.

Dir. Sün chinchers, sül chalcherais, flurescha fingio bod la prüma-vaira. *M. botryoides*, Lam. e DC. crescha in pros grass. Amenduos in püs lös in Eo.

Mucor Mucedo, Köpfchenschimmel (Wattefäule) ais üna spezcha da bulais, chi cun püssas otras, fuorma üna füff' alva sün spaisas in decumposiziun. sün paun vegl, chaschöl charölo, sün frütta schmarschanta, liquids, eir sün grascha. Cfr. Tevla 56.

N. p. r. barba, müffa.

(Paraint cul *Mucor M.* ais il *Penicillium glaucum*, chi quasi sur not ais dvanto sül champ medicinel üna celebried — ed üna buna vacha d'lat. Sül paun muosch ais il *P. g.* cun sieus flachs verd-blovaints il pü frequent bulai (lat. *glaucus* = blov-verdaint, eir verd-grischaint).

¹ da l'arabic Muscarimic (müs-ch grec) = *M. moschatum* Willd. = *Hyacinthus Muscári* L., pervia da l'udur da müs-ch.

² inflorescenza a puncher.

Musci (coll.), Moose. Cfr. Tevla 57.

N. p. r. E. VM. müs-chel.

mistgel, iarva s. Margretta (dr. v. Planta, Sawtb. ES.).

méscal, spir méscal, misclau (moosig).

Gröd. mustl (dr. v. Planta Sawtb. OS.).

Myosiótis L. em. Hill (coll.), Vergissmeinnicht, Katzenäuglein.

☉, ☺, ♃.

N. p. r. Territori ladin: calamandrin, marusinas (pl.).

Territori renan: calamandrinas (dr. v. Planta, Sawtb. OS.).

Nos pövel nu disferenzchescha guera las singulas spezchas chi's sun fich sumgiaintas. Cha in particuler *Myosotis alpestris* vain numno in territori renan «*egls blaus*» (Chrestom. Dec., tom IV) e *Myosotis palustris* (var. *strigulosa*) «*flur sontga Margariatha*» (Chrestom. Dec.) do in ögl. Aviand in territori ru-mauntsch buns terms per quist gener renunzchains üna geda per adüna a Traducziuns szavidas dal tudas-ch scu «nu'm schmancher».

Myricária germanica L., Desv., Deutsche Tamariske, ♁, Sandsevi, Wilder Sefi, ♁, (l'indicaziun «Sephi» in Ulrich, Bündner Volksbot. (S und T) ais üna cuffuondaziun cun *Juniperus Sabina*).

N. p. r. tamarisca.

Quia as tratta que da quels frus-cherins, 100—150 cm, sün las alluviazziuns da noss flüms cul aspet da savigna (cipressa) cun fich pitschnas föglinas a fuorma da s-chaglinas e flurinas cotschnas ourasom las perchas.

*Myrística*¹ *moscháta*² Thbg. = *M. fragrans* Houtt., Echter Muskatnussbaum. ♁

N. p. r. E. nuschnuschat, nuschnuschchatta.

S. nuschnuscat.

¹ dal gr. myristikos = per fer üt.

² v. d. d'udur da müs-ch.

Dir. Bös-ch d'otezza da 6—12 m, da las Moluccas (Indias ollandaisas), in tuot sas parts aromatic. Las nuschs sun ün important artichel da commerzi scu cundimaint. Per uzer e tgnair ot il predsch sdrüettan ils Ollandais quist bös-ch exceptuo illa Gruppa da Banda. Ad Amsterdam gnit ars l'an 1760 per ün milliun nuschs. Mera scu cha eir quia as svindichet il pcho!

*Myrrhis*¹ odoráta L., Scop. = *Scandix odorata* L., Duftende Süssdolde, Körbelkraut, Chörblichrut. 24.

N. p. r. E. erva dutscha (Pal.).

Dir. Sün pas-chüra crappusa da las Alps e Prealps scu eir illas parts elevedas dal Jura, impustüt eir in Gr.; cò e lo cultiveda.

*Narcissus*² L. (coll.), Narzisse. 24.

N. p. r. (pl.) narcissas, flurs logn, f. s. Gion (dr. v. Planta, Sawtb. OS., ES.).

Narcissus poéticus L., Dichter Narzisse, Schmalzbluome (Rhw. b. Moritzi), Muntbluome (dal n. loc. Munt davos Fanas), Rezinse, Trimmis, amenduos tar Ulrich, Bündn. Volksbot., gapiéscha, notizcha dad Andrea Schorta cul anness «wohl nach einem Flurnamen».

Dir. In Gr. be in üerts e parcs scu eir la seguainta.

Narcissus Pseudonarcissus L., Gelbe (Gemeine) Narzisse, Rizise (St. Antönien, tar Ulrich).

L'unica narcissa i'l liber in Grischun, *Narcissus angustifolius* Curtis, mauncha in territori ladin e tschalover e pera d'esser in Gr. eir uschigliö pütost rera.

*Nardus*³ *stricta*⁴ L., Gemeines Borstgras, Burst, Nardgras, Natsch, Nätsch, Fachs, Fax, Faxe, Faxen, Sozza, Soppa, Suppen. 24.

¹ Il pü prubabel identica cun la «myrra» dal Plinius. Pervia da si'agreabla udur gniv'la lösch uorden drueda scu substituziun per la dretta «myrrha» da l'Arabia e l'Abessinia, chi però pertuocha a tuot ün'otra famiglia (Burseaceas).

² dal gr. narkáo = narcotisescha, pervia da l'udur intensiva da la flur.

³ Perche cha Linnè det quist nom chi's referescha tals vegls autuors sün plauntas aromaticas nun ais brichafat d'incler.

⁴ v. d. airi.

N. p. r. E. saidlas, zaidlas, soppa, sadatsch («cuas d'giat» tar Ulrich, Bündn. Volksbot. ais ün sviamaint, üna cuffuondaziun cun la sprela e perque d'eliminar); fain da Nardus: fain barbitsch (San Murezzan).

S. stoppa, toppa, feil d'aroms, seidas portg, seicla, ser(s), netsch, sterpa?, peil alv, sadatsch (dr. v. Planta, Sawtb. OS.); barba (tschüfs da saidlas illa spelma).

Tujetsch, pü suvenz però nitschuns (da Nätsch!! [cfr. DRG. II, 153]).

Dolomitas sedola, erba sedola — Trento e dint.

(Cfr. Tevla 33 da «Nossas plauntas e bes-chas».)

N. l. A do in ögl cha in tuot il territori ladin maunchan u sun almain rers ils n. l. chi's refereschan a la saidla, quist nosch zierchel uschè deraso e chi svalütescha preda e pas-chüra. Mo na main surpranda cha almain da tuot 90 pertschient da noss paur, niauncha dals pü vegls, t'il cugnuoschan u saun il nom — güst scu tar las megltras ervas. Natons (?), alp, Marmorera; Nadoz, pro da munt, Savognin; Nesch, pro da munt, Mon; Nätsch, pro grass, Valrein, Avras; Nasch, acla, Ziraun; Natschariels, er, Masein (doc. 1564); Näschi, pro, Ladir; Im Nätsch, pro, Uf der Nätscha, bain, Sogn Martin; a Tavo ed in Partens üna quantited n. l. as referind a Soppa, Soppen, eguelmaing a Churwalda e Val Scanfetg.

Dir. Preferescha il s-chelun subalpin ed alpin, a partir da ca. 1400 meters, inua chi mauncha il chalcherais, sün sögl turbaint, na memma esch: la saidla ais fermamaing deraseda sün pros e pas-chs megers inua ch'ella fuorma ün egen tip. Auncha frasha vegn' la maglieda da la muaglia e do magari lat. Da sted però indüresch'la e las bes-chas nu la paun pü sblutter. Perque our cun la muaglia il prüm sün pros e pas-chs da saidlas, parmur d'ün dubel motiv: prüma vain quista plaunta nüzaged'our e seguonda vain sieu svilup redüt. Il meglter mez per la s-chatscher ais la grascha. Inua chi vain aldo, fo'la da se piazza a plauntas da lat. Chi chi s'interessa per quista dumanda, ch'el fatscha gnir da la Biblioteca chantunela il «Landwirtschaftliches Jahrbuch der Schweiz 1888» cun l'artichel pag. 139: «Das Borstengras, ein schlimmer Feind unserer Alpwirtschaft».

Nasturtium officinale R. Br., Syn. Rôripa *Nasturtium aquaticum* L., v. Hayek, *Nasturtium fontanum* Ascherson, Gebräuchliche Brunnenkresse, Chressig. 24.

N. p. r. Tuot ils noms collectos per *Nast. off.* (craschun-, carschun da fontana) as refereschan a *Cardamine amara* L. (v. lo) e que fingio our dal simpel motiv cha *Nast. mauncha* in Eo. ed ais rera in Eb., ed in S. nu surpass'la il Glogn. Plauntas reras nu daun in ögl al pövel e perque nu vegnane neir numnedas. (*Nast. off.* as diferenzchescha in flur da *Card. amara* tres sas corollas pü cuortas, sieus sachins mellans da pollen e'l cuort stigl gross dal pistil e'l stigma s-chalvo.) Sems i'ls chozens tar C. a. be in üna lingia, tar N. o. in duos lingias.

Nerium oleander L., Gemeiner- oder Rosenoleander, Rosenlorbeer.

∨

N. p. r. oleander.

Dir. Frus-cher da parada in dschufs, in üerts e parcs cun föglias a fuorma da lantschetta, düras, verdas tuot an, fluors cotschnas. L'intera plaunta da tössi, narcotica (prievlusa als chavals chi plüchan landervi). Ils purs intuorn Nizza impuondan la scorza pulveriseda per s-chatscher müers e rattas; tipica plaunta dal Mediterraun, riva dal Portugal e l'Africa dal nord fin la Mesopotamia.

Nicotiana rustica L., Bauern- und Veilchentabak, ⊙. spadun, Brockmann, Pusch.

Nigritella nigra L., Rchb. = *N. angustifolia* Rich., Männertreu, Bränderli, Bluetströpfli, Naseblüeten, Schokoladeblüemli, Kopfwehblüemli, Vanilleblüemli. 24.

N. p. r. E. flurs d'alp, flurs d'cuolm, flurs da tschiculatta, flur vaniglia, brünettas, flur saung d'nas (nes), flur taschina.

S. flur striegn, flur vin, tuccameuns (Chrestom. Dec., tom IV), flurs davaleu, - da tschicolata, - da culm, - bregnas, - saungnas, las brinettas, brignas, brignettas (dr. v. Planta, Sawtb. OS.), matg vali (Luven).

Dolom. morete, brunete (pl.).

Dir. Deraseda sün qualunque sögl, dal s-chelun subalpin (1300 m) fin ot sün quel alpin (2780 m), Piz Forun, sün pradaria megra, sulagliva scu eir traunter il bruoch, ginaiver e farinarsas.

Olea europáea L., Gemeiner Ölbaum, Olivenbaum. √, √.

N. p. r. E. e S. oliver; öli — ieli d'olivas — ulivas.

Dir. As diferenzchescha duos sorts: quel sulvedi e quel cultivo. Il sulvedi ais ün frus-cher cun spina ourasom il ram; il cultivo, a fuorma da bös-ch, as transfuorma suot tschertas cundiziuns in frus-cher. L'oliver ais ün rapreschantant da la regiun saimper-verda e tip characteristic da la Mediterranea. In tuot la Grecia fuorm'el spessaglias. In vicinanza da vschinaunchas e citeds vegnan ils frus-chers sulvedis oculos. L'öli vain squitscho our dal früt chi ho üna tscherta sumgentscha cun brünas (brüm-blas); il megl der ais quel provenzal; ils früts vegnan eir mangios fras-chs u fats aint cun sel, aschait e cundimaints. Ulteriuras explicaziuns stuains interlascher per motivs da spargn.

*Onobrychis*¹ *viciifolia*² Scop., Syn. *Onobrychis sativa* Lmk³, Wickenblättrige Esparsette, Esper, Esparsette, 21, 2. (Cfr. T. 36 da «Nossas plauntas e bes-chas».)

N. p. r. E. esparsetta, sparsetta (*na* «erba da spagna» chi ais nos term per la lucerna, *Medicago sativa*, v. lo).

Mt. brischnaclas (pl.), (Moritzi 1838), espar.

S. esparsetta.

Dir. Sa cultura eira als pövels antics güst uschè poch cuntschainta scu quella dal trafögl cotschen; ella parschenda da la Frauntscha meridiunela, da la Dauphiné, daspö var 450 ans. Conquistand plaun plaun l'Europa centrela ho'la mno in cuntredgias s-charsamaing populedas bainster e cultura. Inua cha pü bod creschiva be meger e nosch pevel, ais uossa bun pas-ch. Inua cha pü bod nu's pudaiva sflüer, crescha uossa, cultivand la sparsetta, e *que sainza grascha*, il pü bel graun. Natürelmaing cha que reuschiss eir tar nus, be vulair, mo nus essans per

¹ dal gr. onos = esen e gr. brychein = mas-cher, travuonder.

² v. d. cun föglias scu quellas da la Vicia.

³ *Onobrychis viciifolia*, ssp. *sativa* (Lam.) Thellung.

buna part memma commods e memma conservativs. Quista bunted da plaunta crescha perfin sün noss munts (surtuot in sa spezcha montana DC.), na be giò'l fuonz da las vals, pustüt sül chalcherais. Ler, ler, ler e reler quella stupend' ouvra illustreda da Stebler e Volkart «Die besten Futterpflanzen». Che'ns nüz-zagian tuot ils stüdis e las bibliotecas, scha nun and fains adöver!

*Onónis*¹ *spinosa* L., Dorniger Hauhechel, Wischge (Schiers), ☽ (∇).

N. p. r. restabov (sgür da l'Inglais: restharrow, nom per quista plaunta;
in pü: kikerikis cotschens (dr. v. Planta, Sawtb. OS. e ES.),
diadela (Chrestom. Dec., tom IV).

*Orchis*² L. (coll.), Knabenkraut, Geissuter (-euter), Nachlaufwurze, Guggerchrut, Guntalchrut (Tavo). ☽. Cfr. Tevla 60.

N. p. r. Eb. mans dal Segner.

Eo. mauns dal Segner (pervia da la fuorma dal tuber (rizom)).

S. flur sontgelcrest (dr. v. Planta, Sawtb. OS.);
ragisch de trer per *Orchis maculatus* L. (Chrestom. Dec., tom IV), flur paliu per *Orchis ustulatus* L., plumatsch de buobs per *Orchis maculatus* L., flur tschupi per *Orchis globosus*, tuots quatter in Chrestom. Dec., tom IV.

*Origanum*³ *Majorana*⁴ L. = *Majorana hortensis* Mönch, Majoran, Garten-Majoran, Masara, Masaron. ☉, ☺, ☐.

N. p. r. majoran, masaron, masaroign, mazarogns (per brasser), calgimuot (dr. v. Planta, Sawtb. ES.),
mesaron (dr. v. Planta, Sawtb. OS.).

Adöver. Fingio da temp antic, grec scu romaun, gniva il masaron impundieu scu cundimaint e plaunta medicinela.

¹ etim. intscherta.

² dal gr. órchis = cugliun, pervia da la fuorma dals rizoms da püssas spezchas; eir l'adöver da püssas spezchas scu *Aphrodisiacum* e lur relaziuns cun l'erotica populera muossan vi sün quist connex. Il nom orchis ais masculin (sic!).

³ da gr. óros = munt e gr. ganos = clinöz.

⁴ derivaunza intscherta.

*Origanum vulgare*¹ L., Gemeiner Dost², Brauner Dosten, Wohlge-
mut, Wilder Majoran, Wilda Maserun (Walensee). ☿

N. p. r. balgimuot³, pavradella⁴, tosta (dr. v. Planta, Sawtb. ES.
e OS.).

Dolom. dost, bergiamot.

Dir. Illas vals pü chodas sün tuot sögl, pustüt in lös süts e da bo-
s-chaglia scu eir in gods da tev, mauncha in Eo.

*Oryza*⁵ *sativa*⁶ L., Gemeiner Reis. ☉. ☐.

N. p. r. ris.

Dir. *Oryza* ais ün gener da Gramineas cun 20 spezchas chi fin sün
trais tropicas da l'America sun da chesa illa zona choda dal
muond vegl. Da quistas gnit e vain be ün' unica, O. s. cultiveda.
Illa cultivaziun as disferenzchescha il ris da l'ova (palüd) e
quel da munt (dal süt). Ris ais daviver principel per ün terz
fin duos tschinchevels da l'umanited. Ils producents principels
sun eir ils principels consuments (China, India, Giapun). La
cultivaziun dal ris cumanzet i'l südost da l'Asia fingio avaunt
pü da 2000 ans. Tres las guerras dad Alexander il Grand
gnit il ris cuntschaint tals pövels mediterrans. Sper il furmait
ais il ris il früt il pü important da l'umanited.

In agüs-chels, fouras da turba e sül passagi dad utschels aqua-
tics as chatta eir in nos pajais, schäbain da rer, il *ris sulvedi*
(*Oryza oryzoides* L., Brand = *O. clandestina* A. Br.,).

¹ cumön.

² Doste tud. vegl, v. d. maz, püschel; bavarais Dosten = plaunta a fuorma
da frus-cher.

³ quist singular balgimuot nun ais sgür bricha oter cu üna sfigüraziun
d'etimologia populera as referind al term «Wohlgemut» per Dost aint ils vegls
cudeschs da plauntas, term chi s'ho mantgnieu auncha in Boemia, i'l Tirol ed
in Svizzra. (Cfr. *Mentha*.)

⁴ cuffuondaziun cun *Thymus Serpyllum* L., ün paraint dal balgimuot ed eir
da sumgiaunt¹ udur.

⁵ gr. *oryza* = ris.

⁶ v. d. cultivo.

*Oxalis*¹ *Acetosella*² L., Gemeiner Sauerklee, Chäs und Brot, Vögeli-sürlig, Kuckucksbrot, Kukkuser Chäs und Brot. ㉑.

N. p. r. Eb. pan cuc, fögliascha (eir per *Rumex arifolius*).
 Eo. paun cucu, paun d'utschè (dr. v. *Planta*, Sawtb. ES.),
 paun e chaschöl cucu. (Cfr. Tevla 30.)
 S. paun cucu, paun e latg cucu, caschiel cucu.
 Pusch. pan dal kük, pan da pastur.
 Dolom. pan d'l kuk, pan del cuch (Ortisei).

Dir. In gods da föglia e da fruonzla, illa bos-chaglia da coller e d'agna, a la sommitè dal god scu testmuongia quaut ot ch'el d'üna geda rivaiva, in Val Sesvenna fin a 2320 m. Dapertuot nos territori zuond deraso.

Oxytropis campéstris L., DC. = *Astragalus campestris* L., Feldspitzkiel. ㉑, ㉒.

N. p. r. gialets.

Dir. Quist bun pevel sül tschisp süt dal s-chelun alpin ais fich deraso in tuot nos territori da 1200 m fin 2970 m, sün curunas da spelma cun *Sesleria coerulea*, mo eir sün alluviuns fin giò las foppas vals. — A tuot cas cha tü nu füsst tschert da l'avair davaunt te, evra üna flur dal choïn alv melnaint schi vezzast dalum cha la «barchina» vo our a piz. O. c. ais zuond rich d'albumins e da grass e vain perque maglio da la muaglia cun ingurdia. Quaunts da noss purs cugnuoschan quist excellent pevel chi nun ho dabsögn d'üngüna grascha!

Oxytropis montana L., DC., Bergspitzkiel, eir üna da quellas bassinas scu O. c., mo cun choïns cotschen-blovaints, chi però sechantos dvaintan tuottaffat blovs. Illa *Chrestom. Dec.*, tom IV ais 'la numneda *flur crap git*.

¹ dal gr. oxys = esch e gr. hals = sel.

² dal lat. acetum = aschaid; i'l latin dal temp d'immez indichescha acetosa l'uschievla e'l paun cucu.

*Paeonia*¹ *officinalis* L. em. Gouan, Syn. *P. femina* Garsault, *P. feminea* Desf., *P. peregrina* Gremlì non Miller, Gebräuchliche Pflingstrose, Stinkrose, Gichtrose. ♀, □.

N. p. r. Eb. machöja² (dr. Rob. de Planta, Sawtb. ES.).

S. rosa da tschunchaismas.

Gr. c. rosas peonia (Barandun; LL.).

Dir. Quista pumpusa spezcha dal Mediterraun muntaun as chatta sül cunfin austriac da Finstermünz, sülla grippa da la chavorgia scu relict. P. o. vain cultiveda bod in iminch' üert, da la Bassa fin sül s-chelun alpin scu plaunta da parada.

*Panicum*³ *miliaceum*⁴ L., Gemeine Hirse. ⊙, □. (Cfr. «Nossas plauntas e bes-chas», nr. 52.)

N. p. r. E. S. mel, megl, panetscha, panitscha; guarantina (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.). Gr. c. megl (Veulden).

Dir. Parschenda da l'Asia. Da pü bod cultivo dapertuot, que chi demuossan ils differents noms populers, uossa be pü illa Svizra meridiunela, cò e lo struzcho casuelmaing u creschieu sü a l'abandun our da pevel d'utschels. La cultivaziun dal megl ais veidrischma. Il pü prubabel ais il megl sto il prüm graun sün sögl indogerman. Sa cultura appera fingio dal temp da las palafittas illas parts meridiunelas da l'Europa centrela. Fin a l'importaziun dals ardöffels eira il megl il «graun dal pover». Giò'l Tirol rimplazzaiv' el da pü bod il furmantun. Johan Barandun, 1719; «il ris (dal megl) spissegia bein».

¹ Suainter Plinius da Paeonius, dieu da la medicina, chi guarit cun quista plaunta Pluto, il raig da l'infier. Las rischs gnivan da pü bod druedas cunter la guotta, dalander il term tud. Gichtrose. Ils sems gnivan infilos e servivan scu amulets, mez simpatetic, lios intuorn il culöz dals infaunts, per promover il fer daints.

² A Zernez e Susch vain *Lilium bulbiferum* (v. 10) numno uschè. Cò as tratta sainza dubi d'üna cunfusiun occasiuneda tres üna tscherta sumgentscha da las fluors in grandezza e culur. Reservain dimena la machöja per *Paeonia officinalis*.

³ Tals Romauns (il pü prubabel) il term per «Kolbenhirse» (*Setaria Italica*), da lat. *pánis* = paun, cò cha (suainter Plinius e Columella) quista spezcha gniva drueda per fer paun.

⁴ Lat. *milium* (gr. *melion*) = megl, que chi vuol dir «früt da moller».

*Papáver*¹ L., Mohn, mitgegia, machöja (sic!) flur da sien, flur da sön, flur da mal i'l cheu (dr. v. Planta Sawtb. ES.). Flur da segal, tulipana (sic!) salvatga (papaver), flur da sien, Gröd. pavé. Mohn (Samenkapsel) Kopf: botscha, bott da sems, Gröd. maguéza, dr. v. Planta Sawtb. OS.

Papaver Rhóeas L., Feuermohn, Ackermohn, Klatschmohn, Klatschrose. ☉, ☺.

N. p. r. E. papaver champester, amiuns (Chrestom. Dec. Bd. IV).
S. papaver campester.

Dir. In ers, pustüt in granezza, suvenz eir ruderal (v. d. in lös abitos, sper chesas ed uigls, sün ruments).

Papáver somníferum L., Gartenmohn, Schlafmohn. ☉, ☺, ☐, ☿.

N. p. r. E. flur d'sön, papaver (machöja[!] tar Durheim).
S. papaver, flur da sien (magoel[?] tar Pritzel-Jessen).

Adöver: Scu plaunta dad öli e d'imbellimaint eir tar nus cò e lo cultivateda. Las fras-chas capsas melmadüras pustüt da quista spezcha prodüan l'opium, quist irrimplazzabel medicamaint, narcoticum ed agremaint. La granda part da l'opium da commerzi vain prodüt i'l Oriaint, in India, China, Persia, l'Asia minura ed Egipta.

*Páris*² *quadrijólius* L., Vierblättrige Einbeere, Chrüzlichrut, Chaislichrut. (Ulrich), Schlangenbeere, Gb. (Pritzel-Jessen). ♃, †.

N. p. r. E. uzun quatter-fögl, uzuns quatter föglías (pl.).
S. parisetta cun quater fegls, teissa blo la quaterfeglias (uzun quaterfegl³).

Dir. In tuot il Grischun, fin a l'ur dal god, sün tuot sögl.

Parnássia palustris L., Sumpf-Parnassie, Studentenröschen, Studente-rösli. ♃.

¹ term fingio tar Plinius per la flur d'sön.

² da lat. par, pervia da l'egualited da las parts da la flur (a quatter).

³ il term tschentaloscha qui' adüt, bainschi cun segn d'interrogaziun, ais üna svista, baseda be sül fat, cha eir quista spezcha ais da tössi.

N. p. r. flur d'enis (Chrestom. Dec. Bd. IV). (?)

(Quia schmüschet a l'ögl dal pövel, na be dal noss, üna vaira müra-vaglia. Munescha't cun üna marella e do ün sguard aint illa flur avierta, e tü vzarost il pü bel diadem chi mê at inchantet [stamins transfurmos in nectars!]. Clamain'la eir nus simplamaing «p a r n a s s i a», term fingio tals vegls botanists e chi crescha perfin sül Parnass. Per tuot cas cha tü nu la cugmuschesast pel sgür: flurescha pür a partir da mezza sted cun bella blur alva sün manch nüd da 10—15—25 cm otezza cun föglias a cour baselas.)

Dir. Sün pros palüdaints, in sclaridas d'god, sün alluviuns. Daper-tuot deraseda e frequainta, da la Bassa fin 2750 m (Val dal Fain).

*Pastinaca*¹ *sativa*² L., Syn. Peucedanum sativum S. Watson, Seli-num Pastinaca Crantz, Gebauter Pastinak. ☉, ☐.

N. p. r. Cumbain cha quista spezcha crescha scu chi pera in Eo., v. d. gnit chatteda (per cas?) sün ruments da Brügger sper la punt d'En a Samedan e cha Pritzel-Jessen scu eir Durheim, Idtk. 1856, l'attribueschan il nom lad. «spinat», schi nun il pudains arcugnuoscher e füss que eir be per eviter cuffuondaziuns cun Spinacia oleracea L., il spinat. Cò cha eir ils Ladins da las Dolomitas as tegnan cun lur «pestegnága», «pestugana», «bostonago» vi dal nom latin, fains eir nus uschè e la batagiains *pe-stinegia*.

Dir. Sün terr. rum. poch frequainta.

Adöver. Quista granda umbellifera (30—150 cm) cun flurinas melnas vain cultiveda pervia da sas rischs a fuorma da rischmelnas, mo alvas chi daun ün bun gust a la schoppa, servan scu salata e verdüra, mo chi sun in lur sustanza superiuras a la rischmelna e'l ravitschun.

*Pedicularis*³ L., Läusekraut, ○. Nos pövel nu discerna guera las singulas spezchas da quistas scrofulaceas.

¹ Nom da plaunta tar Columella e Plinius as referind uriuntamaing a la rischmelna, düraunt il temp d'immez transferieu sün la pastinegia.

² cultiveda.

³ dal lat. pediculus = il pluogl, pervia cha l'absud da quist gener gniva druvo cunter ils pluogls.

N. p. r. E. e S. pulgina (dr. Rob. Planta Sawtb. ES. e OS.); per Pedicularis tuberosa notescha Decurtins «greflas tgiét» e per Pedicularis incarnata «fraviasa» (Chrestom. Dec. Bd. IV).

*Petasites*¹ *albus* (L.) Gärtner, Weisse Petilenzwurz, Waldblakte, Sandblakte (St. Antönien), Samtplatten, Gb., tar Pritzel-Jessen. ♀, ○.

N. p. r. parasoler (alv)².

N. l. Pezzas, pros, Sa. Maria, Lü.

Dir. In lös ümids, na memma sumbrivaints dals gods da pins, pel-pü in tröps, dal fuonz da las bassas vals fin vers 1850 m, flurescha fich bod e do dalum in ögl cun sieus punchers fluors mel-lans alvaint e sas föglias suotvart plusas alvaintas. Quistas vengnan cò e lo clettas per fer giò dal magl pels püerchs. La sumgiainta spezcha *P. niveus* Baumg., Wissblakte (St. Antönien) cun fluors chi tiran sül cotschen, munta fin a la sommitèd dal god (sün chalcherais).

Petroselinum hortense Hoffm. *P. sativum* Hoffm. (cfr. *Apium Petroselinum*).

*Phalaris*³ *arundinacea*⁴ L., Rohrglanzgras, Brutgras. ♀.

N. p. r. Eo. erva da spusa⁵.

*Peucedanum*⁶ *Ostruthium*⁷ (L.) Koch. Syn. Imperatoria Ostruthium L., Meisterwurz (z. T. *P. angustifolium* Rchb.), fosa maing eir Astränze (cfr. *Astrantia major*), Ostrenze, Hoorstrenza Bergwurz. ♀, ♂.

¹ nom fingio tar Dioscurides, provain dal gr. pétasos = chapè da la plövgia cun ela largia. Infaunts portan in lur gös aunch' hoz quistas fögliunas scu chapels, dalander eir il nom

² parasoler in püssas cuntredgias. Il term «pez» cha Ulrich adüa da Tschlin, stains exclüder fingio be per eviter cuffuondaziuns culs «pezs» da las minchülettas d'utuon (cfr. *Colchicum*).

³ dal gr. phalaros = glüschaint, perche cha'ls graunins and sun, scu tal megl.

⁴ dal lat. arundo = channa.

⁵ quist singular nom pervain sgür dal term tud.; el ais taunt pü curius cha quista spezcha ais rera in nos territori, in ultra in Eo. (a Samedan) be cultiveda. Scu chi pera ho'la giuvo da pü bod üna tscherta rolla a nozzas.

⁶ dal gr. peukédanon, derivaunza intscherta scu eir tar⁷.

N. p. r. E. renna, arena, risch da renna.

Gr. c. rena ner ostrenza (sic!), Barandun LL.

S. ragisch renna, renna, rena, fluors da rena, dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.

N. l. Renna, acla, pro e Foura da la Renna, pro, Ardez; Plaun la Renna, pas-ch, Ladir; pro d'alp, Ruschein.

Dir. Fo part da las eras (giaschaditschs) da lavazzinas cun char-duns d'alp sün sögl ümid e rich da nitrats, eir sper ils ovels e suot ils standschegns da la grippa, pelpü in massas, munta fin vers 2800 m, deraseda in tuot nos territori. Quista bella, granda umbellifera, cha surtuot mincha pur la stuess cugnuscher cun sas föglias spartidas üna fin duos gedas a trais. (Scha na auncha tuottaffat convint, drovast be dad impizzer ün töch dal rizom, e la bun' odur at persvadero be dalum).

Adöver. Noss vegls nu cugnuschaivan ün meglder mez cunter la maligna iffladüra dal ungli da vdels be naschieus. Üna padellina da fier gniva cun ün töch dal rizom sün ün chöttel tgnieu suot l'ungli da maniera cha'l füm da la renna t'il circundaiva. Hoz ho be que effet chi cuosta qualchosa e chi deriva da l'industria — da fer munaida, in ultra saja la muaglia asgüreda. Mo perfin in stüva nu manchaiva auncha da nos temp la renna, pustüt tar grandas famiglias. Svelt no cun la padellina cur cha la siluetta da qualche cumer as preschantaiva. Üngün mez nu cunagiva l'ajer da pischs e pezs uschè radicalmaing ed uschè svelt scu'l füm da renna. E quaunt prüveda quell' odur da renna our da la pipa da bapsegner! Mo na per ünguotta cha'ls vegls nu la pudaivan stimer avuonda, sa vigur medicinela, que chi resorta fingio dal nom tud. «Meisterwurz», mo surtuot da quel latin «Imperatoria». L'aromatic rizom cul gust amar (Radix imperatoria), mez chi promova la digestiun ais adün' auncha officinel, e noss chantunais davos Rusenna faun landrour lur rennumno «Koaser» (Kaiser)-Schnaps, e noss chantunais davous il Veptga masdan las föglias pulverisedas traunter il cundimaint da lur tschigrunins glarunais. Nos il pü vegl erborist Johan Barandun da Veulden (1719) nu po luder avuonda las qualiteds da la renna.

*Phaseolus*¹ *vulgaris* L., Schminkbohne², Fisele (Durheim Idtk. 1856), Faschölen, Fischolen Gb. (Pritzel-Jessen), Faschölen (Moritzi, 1838), Hocker (Pritzel-Jessen), ☉, ☐. Cfr. Tevla 53.

N. p. r. Eb. (coll.) fisella; feva, fev, faschöl, faschoul (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.); coll. fava, feva; taja = fava vödas, (Chrest. Dec. Bd. VII).

Eo. faschöl, faschoul, fev, pl. collect. feva; il früt: bagiauna, faratscha, tiatsch (Brav.), lö da cultivaziun: er u champ da feva.

Gr. c. fava.

S. fav, pl. favs, fava; il bastun da fava: il favegl (Ischi, nr. 11), fischela (1 fischel), bonas, fischelas, fischolas: bigiaunas (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.); la plaunta d'faschouls: faveglia, e'ls früts: bigiaunas, fava, tiatschs (pletscha da fava), bliuscha (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

N. l. Ers Fava, ers, Ardez; Faschola, ers, Valchava; Fascholla (Ann. 2, 381).

Dir. Generelmaing cultiveda. Scu chi pera deriv'la da l'America dal süd; bgeras varieteds.

Adöver. Ils sems sun richs da legumin e d'amid e dalander fich spisgiantus, mo greiv da digerir e scufflan.

Phellandrium mutellina L., cfr. *Ligusticum Mutellina* (L.) Crantz.

*Philadelphus*³ *coronarius*⁴ L., Wohlriechender Pfeifenstrauch⁵, Wilder Jasmin⁶. √, ☐

N. p. r. giasmin (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

Dir. Ill' Europa orientela dal süd ed in l'Asia occidentela scu chi pera in stedi sulvedi, resista i'l liber eir l'inviern in cuntredgias da clima tempro.

¹ dal gr. phaseolos = barcha, pervia da la fuorma dals sems e da las bagiaunas.

² fo part dal bellet.

³ numno suainter il seguond raig grec in Egipta Ptolomæus philadelphus, amih e promotur da la scienzcha natürela.

⁴ perche cha las manzinas in flur vegnan druvedas per craunzs.

⁵ las perchas servan per barbiroulas da pipas.

⁶ il s-chet öli da giasmin vain suvenz falsificho cun l'öli da quista spezcha.

*Phragmites*¹ *communis* Trin = Trichoon Phragmites Rendle, Gemeines Schilfrohr. 2.

N. p. r. E. channa, canetta, saledscha, zirpa, büsen (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

S. canna, canetta, sguittas, saletscha, zirpa, tutta, zarva (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

Dir. In palüds, rivas da lejs e lejets, da la Bassa fin 1900 m (sur Lü).

*Phyteüma*² L., Rapunzel, Wilde Heimele, Juggene-Chnöpf. Nos pövel nu disferenzchescha guera las singulas spezchas.

N. p. r. E. griffa, patta dal diavel (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

S., Gr. c. griffas, ranzalun, patta del diavel, cutschas, mans del diavel (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.).

Illa litteratura: per *Ph. orbiculare* L. gnucs blaus, greflas nausch, flur gniuc (Chrestom. Dec. Bd. IV), eir lo per *Ph. Halleri* All. gniucs giatta; per *Ph. betonicifolium* Vill. flur cavagl, dartgiun blau; per *Ph. hemisphaericum* L. greflas giat; (pasta dal diavel tar Durtheim Idtk. 1856 per *Ph. spec.* ais sgür be ün errur ortografic impè da patta).

*Picea*³ *excelsa*⁴ Link. (= *Abies excelsa* Lam. et DC., *Picea rubra* A. Dietr. *Picea vulgaris* Link.), Rottanne, Fichte, Y (v. Tevla 21).

N. p. r. Eb. petsch, pin; ramma verda: dascha d'petsch; ramma secha: fruonzla d'petsch; früt: puscha da petsch (pin), puschas d'petsch, lobas. VM. guttas guttalins. Samign. petschlas, batschlauna, batschlagna; secreziun (fluida): largià da petsch, quella na fluida: rascha; aguoglias: fruonzlas, Samign. anglas; petschun: chavrit, barbatschü, pinun veider, petsch chaplü.

Eo. pign; ramma verda: descha d'pign; ramma secha:

¹ Fingio tar Dioscorides, surnom tar plauntas chi servan scu saivs, dal gr. phragma.

² derivaunza intscherta.

³ nom tals Romauns, vo our sün rescha.

⁴ v. d. ot.

fruonzla d'pign; früt: puscha d'pign; secreziun (fluida): largiò d'pign; quella na fluida: rescha.

Berg. pign; früt: püscha (Sugl, Castasegna), pois (Buond, Stampa), paschlagna, paschlanga (Vihsavraun, Chasatscha).

Pusch. pescha, pescho; pitschen pign: peschol; früt: kokula. Surset. pign, pegn.

Mt. pegn.

S. p. part Gr. c. pegn; pignin: pigniel, -ell, pignol, coll. -ola, pignett, pignuskel; pignun: plantatscha, plantuna, pignun strupcho: panér (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.); pignin strupcho: tschafun, trustgel, vadruskel, buren, tgilat, smuzlò; descha: cazzinas, discheuna, dascha pegn, sterpa, sterpegn, daisch, arina; aguoglias: discharina, daschina, guilas da pegn, frunzlas, groblas, gronas, gröden, odlas, gafegnas; puschas: miscalcas, -algias, tschuttas, puschas, püschalis, lobas, guttalins, batschlaunas, brischlaunas.

N. I. (da Picea → petsch). Petschai, — Petschai trid, pros, Samignun; Plan dals Petschs, pro da munt, Tschlin; Chomp Patschai, pro, Ramosch; Patschai, god, resgia Ramosch; - alp, god, Sent; Mots Patschai, pas-ch, Sent; Pütschai, cuort Sa. Maria; Püsch dal Petsch, senda, Sa. Maria; Petschs, god, Lü, Fuldera; Pschaidas, god, La Punt-Chamues-ch.

N. I. (da Pinus → pign). Bignai, god, Tschlin; Pignaida, god, Guarda; Plan Pignai, pros, Susch; Pignaint, god, alp, Susauna; Pignait, god, Cinuos-chel; Pigneus, pros, Schlarigna, docum. 1820; Pignieu, god, Silvaplauna; Cuogn da Pignoulas, god e Laviner da Pignoulas, Segl;

Pignoula da Manziel e Pignoula da Tiginas, god giuven, Riom; Plan Pegn, god, Casti; Pro Pigniel, pro da munt, Bravuogn; Pigniel, pro meger, Urmein; Pro Pigniel, acla, Sarn; Pleun Pigniel, pas-ch d'alp, Lags, Sagogn; Pigniel, pro da munt, Famera; Pigniu, pro meger, Surcasti; Uaul pin, god, Pitasch; Pignola, god da pign, Pigniu; Pigniu-Panix; Pignola, acla, Vrin; -, god, Maton; Pinut, god, Flem; Val Pegn, part d'alp, Andia; Pignaleus, acla, Breil; Pegn grond, - rodun, god, Mustèr; Paliu dal Pegn, Medel; Crest Pigniel, pas-ch, Tujetsch.

Dir. Il pign ais il pü deraso bös-ch da god dal s-chelun subalpin. Illas valledas settentriunelas fuorm' el gods squasi s-chets, in quellas centrelas s'associand cun tev, agna, larsch e dschember, per part — scu illas vals al Bernina e'l Fuorn — s-chars e be excepziunelmaing penetrand fin a la sommited dal god; prosperescha sün tuot sögl ed in minch' exposiziun, be illas vals centrelas, süttas (Belfort, Engiadina preferind las spuondas vers il nord e'l vest cun lur ajer pü ümid. Pigns strupchos fin 2270 meters (Motta Palousa, Surset).

Adöver. Il pign ais areguard la massa nos il pü important bös-ch. Tuottas sias parts sun appredschedas: la descha per decorer e per zuglier las culturas in üerts e parcs, las aguoglias daun la «launa d'god» (fibrin), in pü ün extrat aromatic e rinforzant per bagns. Our da sa rescha vain fat il terpentin e'l colofonium. La scorza cuntegna il raspin (tanin) per chöntscher. Ils bö-s-chins imbelleschan la Festa da Nadel; immensas quantiteds da plauntins la vain an per an sacrifichedas. Las mundellas dals tagls da laina provedan las fabricas da cellulosa cul materiel pel palperi. Il bel lain alv, elastic, liger, sainza mizguogl, resistant, s'adattescha surtuot scu lain da fabrica, da maister, per albers da bastimaints scu eir per giuverözs. Il lain creschieu, sainza fals, da tschertas cuntredgias scu per ex. dal Tirol dal süd, s'adatta sper quel da l'avez (cfr. tevla 21 da «Nossas plauntas e bes-chas») per fer instrumaints da chantins (cordas). In püssas da nossas vals ais il pign il furnitur principel da laina dad arder.

*Pimpinélla*¹ *máior* (L.) Hudson, Syn. *P. magna* L., Grosse Bibernelle, 24, 88.

N. p. r. *E. pimpinella*, *pimpernella*, *pompanella* (dr. Rob. Planta, Sawtb. ES.).

Gr. c. *buanella* (Barandun LL.), *ragisch buanella* (Voc. Sched).

S. *ragisch buc* (pervia da l'udur!), *curetg tuffus* (Chrest. Dec.), *pompanella* (dr. Rob. Planta, Sawtb. OS.); *ragisch papanella*, *ragisch giaigl* (Dec. Chrest.), *flur darvenna salvatgia* (Chrest. Dec.).

¹ il pü probabel deriva quist nom latin dal tud. Bibernell.

Dir. Quista bella umbellifera nitrofila as chatta in noss pros e pas-chs grass, in lös da grand fögliam sün sögl fras-ch e rich, fin sur l'ur dal god, in tuot il Grischun.

Adöver. Üna plaunta medicinela zuond appredscheda eir da meidis moderns. Sieu rizom (risch) cot do ün tè paivrus chi vain impundieu cun sorprendent esit per gargariser (scu eir per baiver) cunter mel illa gula. Nos il pü vegl erborist (J. Barandun da Veulden) nu la po luder avuonda.

Main arcugnuschida ais sa parainta per la mited pü pitschna cun flurinas alvas, d'inrer rösinas, la pimpinella pitschna, *P. saxifraga* (Bockspetersilie), sün rövens e spuondas süttas.

*Pimpinella*¹ *Anisum*² L., Syn. Anisum vulgare Gärtner, Anisum officinarum Mönch, Apium Anisum Crantz, tud. Änis, ☉, ☐.

N. p. r. E. anisch.
Gr. c. enis.
S. anis.

Dir. Vain cultiveda scu plaunta officinela e da cundimaint in püs continents e sulvedgia cò e lo; parschenda da l'oriaint, pajais d'patria incuntschaint. I'l Mediterraun orientel ais el veidrischma plaunta cultiveda.

Adöver. Ils sems fich aromatics-dutschs (quels na zavros netta maing vegnan numnos anascria) cuntegnan sper rescha e zücher ün öli eteric (Oleum anisi) sun ün bun medicamaint cunter scuffladüras, chatar dal pet, deblezza dal stomi. Landrour vain fatta l'anisetta. In pü serva l'anisch scu cundimaint dal paun e tschertas pastizarias. Cun anisch vegnan ils culombs trat a la culombera.

*Pinguicula*³ *alpina* L., Alpenfettkraut. ☽

N. p. r. Eb. grassella alba.
Eo. grassella alva.
S. Flur aunghel, flur sontgia Mierta (Chrestom. Dec. IV).

¹ quist nom scu eir Bibernell as referiva uriuntamaing sün üna plaunta da tuot oter gener, nempe sün *Poterium sanguisorba* L. = *Sanguisorba minor* Scop., üna rosacea. Eir quista ho föglias cumpostas, bipennedas, dimena «bipinella», dal quèl nom parschenda il sonor term pimpinella.

² nom lat. fingio tar Plinius (tals Arabs anysium).

³ diminutiv da lat. pinguis = grass.

Pinguicula vulgaris L., Gemeines Fettkraut. 21.

N. p. r. E. grassella blava (blova).

Generelmaing cuntshaintas sun quistas duos spezchas bassas (5—20 cm) cun lur flurinas a fuorma da leivs e sprun, lur manchins nüds, v. d. sainza föglias, lur föglias baselas a fuorma da rosetta, inruledas als duos urs, cun bgeras glandas chi excreteschan ün muoch chi serve a captiver pitschens insects, per mez da t'ils resorber e digerir.

*Pinus*¹ *Cembra*² L., Arve, Zirbelkiefer, Ziernüsslibaum (cfr. «Nos-sas plauntas e bes-chas» nr. 25). 2

N. p. r. E. dschember; coll. dschembra, dschembrai; cuntegn: dschembrina; il früt: betschla, nuschipigna; las s-chaglias da la nuschipigna: faratscha, paretscha; il sem: nuschagl, nuschè, coll. nuschaglia, nuscella.

Gr. c. sember.

Mt. gember.

S. schiember; la puscha: nuschpegna, miscalca-schiember; il sem: coc-schiember, nushegl-schiember.

Berg. gember. «Arvenüsse = usspigna» tar Geiger in sia monografia da la Bargiaglia (managio saro bain la puscha).

Pusch. gembro, früt: uspigna.

Gröd. bröl per nuschipignas.

N. l. Sur ils Schembers, pas-ch d'alp, Tschlin; Plan dals Dschembers, pas-ch, Tschlin; -, god, Scuol; Schombra, pas-ch (!), Sent; Schombrina, val, alp, prada, S-charl-Scuol; Vallang dal Dschember, Scuol; Plan dals Schembers, god, Ramosch; Plan da Nuschipignas, god, Ardez; Laviner Schembrina, Susch; Piz e Val da la Schumbraida, Sa. Maria; Czembrina, alp, docum. 1475, Müstair; Dschembrina, god, S-chanf; God dals Dschembers, god, Bever; Piz Cambrena, Puntraschigna; Dschember, pas-ch, Sil-

¹ nom tals Romauns.

² a vain suppost cha quist term deriva da l'italiaun cembro, gembro (cfr. Hegi), que chi però do poch sclerimaint. Vis il fat cha nos «dschember» indicha na be *Pinus cembra* mo eir simplamaing lain da fabrica, d'edificher, cha zembrager vain dal tud. «zimmern», fer urdegn da lain, derivant dal v. tud. zimbron, schi pudessans esser sün la dretta via d'interpretaziun.

vaplauna; Dschambrigna, god, Segl; Plaun dal Dschember, pas-ch, Segl; Cuolmen dal Dschember, pro da munt, Baiva; Schambrigna, pas-ch d'alp, Filisur; Muletg dil Schember, pro d'alp, Flem.

Proverbis: An da nuschaglia, an da maridaglia.

Dir. Quist marcant fruonzler da la regiun subalpina illas Alps e las Carpatas — cun enorm'expansiun sün las planüras subarcticas da l'Eurasia — ais a la sommited dal god illa pü part da nos chantun, rer però illa part settentriunela. Illas vals centrelas pelpü masdo cul larsch; gods s-chets in Eo., S-charl, VM., Muntagna dal Fuorn, Evras, fin a 2400 m, prefera sögl fras-ch, perque rer sün sögl chalcherais penetrabel, poch profund.

*Pinus silvestris*¹ L., Föhre, Waldföhre, Rotföhre, Gemeine Kiefer², Fohre (cfr. tevlas 23 e 24 da «Nossas plauntas e bes-chas»). Y.

N. p. r. Eb. tieu (tiou), lain: taja, teja.

Eo. tev, lain: taja teja.

Surset. tiev.

Mt. teu. coll. tieua.

T. teu.

S. tieu, lain: lennteja, taja (lenntieu), teglia; god da t.: uaul da tieua; tuleu.

Berg. tejun; lain: tiun.

Pusch. tija; lain: tion, tia.

Gröd. pink.

N. l. Plan Tulai (trais gedas), pro da munt, god, Tulai, god, pros, ers, Tschlin, Scuol; -, champs, costas, ers, Ramosch; Sur Tulai, god, pros, Ramosch; Tiou, - sura, pro da munt, Sent; Tulaida, god, Ardez; Tulait, hoz god da pigns (!), Cinuos-chel; Tolais, pros, pas-ch, Puntraschigna; -, god, pas-ch, Schlarigna; Tulai, pro grass, Tschier, -, pro, Valchava; Tealf, pas-ch d'alp, Alva-gni; Tuleidas, pas-ch, Tinizong; Tiols, god, Almen; Bual Tu-

¹ chi crescha i'l god.

² furmo our da Kien + Föhre.

leu, pas-ch, Pasqual; Tuleu, - dafora, - daveins, - sura, pas-ch da bêsch, Tumegl; Guaut la Teua, god, Traun; Tuleu, pas-ch, ers, Razèn; -, pros, ers, Sched; Teua, god, Flem; Tieua, god, Pleun la Tieua, pas-chüra, Sumvitg.

Daleu, nom vegl dal sunteri evangelic a Cuaira, eira auncha avaunt tschient ans üna cossessa da pros illa planüra da la chapitela. Pl 13avel tschientiner, dal temp cur cha la Plessur inundaiva cò e lo quista cuntredgia as duzaivan quia tevs scu pioniers da la vegetaziun ed avaron furmo il god tipic cun las tschimas largias, perche Daleu nun ais oter cu il term rum. Tuleu¹, v. d. god da tevs, dal lat. taeduletum. Scu Berna uschè avaiva eir Cuaira strusch a la cited sieu «Dählhölzli». Bgeras da las 30 cossessas in Grischn qualifichedas tres il nom Tulai, nu portan hoz üngüns tuot pü be poch rapreschantants da quista marcanta plaunta chi nu dominescha plü l'aspet da la cuntredgia. Tulai a Scuol ais hoz üna predaria circundada da petschs s-chürs, ed aint a Tulai sper Cinuos-chel ais a mieu savair (Brs.) il tev spariu cumplettamaing, fand piazza a petsch e larsch. Cristolais, ün lö da spassagedas traunter Samedan e Schlarigna, d'üna gEDA ün «Crest-Tulais», dimena üna botta d'tev, porta hoz ün bel god da larsch.

La derasaziun dal term taeduletum do in ögl güst in Eo. chi ais hoz da-dour il district dal tev. (Suainter A. Schorta, «Das Gesicht der alpinen Landschaft im Spiegel der Flurnamen. Vortrag, gehalten in der Sitzung der Naturf. Ges. in Zürich am 15. 12. 47, ausgegeben am 30. 6. 1948».)

¹ dal lat. taeda-ae (tud. Kienspan).